

TABLEAU DE CORRESPONDANCES ORB – VARIÉTÉS RÉGIONALES

1) VOYELLES				
ORB	<i>bressan</i>	fribourgeois	<i>valaisan</i>	FRANÇAIS
amar	<i>amô</i>	amâ	<i>anma</i>	aimer
ora	<i>ozha</i>	ora	<i>ór.a</i>	heure
trovar	<i>treuvô</i>	travâ	<i>trówa</i>	trouver
âno	<i>ônou</i>	âno	<i>ânó</i>	âne
chevâl	<i>shevô</i>	tsavô	<i>tseval</i>	cheval
chantar	<i>shètô</i>	tsantâ	<i>tsanta</i>	chanter
deman	<i>demon</i>	dèman	<i>déman</i>	demain
lampa	<i>lèpa</i>	lanpa	<i>wanpa</i>	lampe
vegne	<i>venye</i>	venye	<i>venye</i>	vigne
que	<i>que / tyë</i>	ke / tyë	<i>kyé</i>	que
fére	<i>fézhè</i>	fére	<i>fér.e</i>	faire
cutél	<i>queté</i>	kuti	<i>coutéi</i>	couteau
cuchiér	<i>cushyë</i>	kutchi	<i>cousye</i>	coucher
mè	<i>ma</i>	mè	<i>mé</i>	moi
èspèrar	<i>éspezhò</i>	èchpèrà	<i>espéra</i>	espérer
bèsson	<i>bechon</i>	bèchon	<i>bèchon</i>	jumeau
solèt	<i>choulë</i>	cholè	<i>chowé</i>	seul
frêd	<i>fra</i>	frê	<i>fri</i>	froid
mengiê	<i>mèzhya</i>		<i>mëndjya</i>	mangé
mêson	<i>mazon</i>	méjon	<i>mijon</i>	maison
atendre	<i>atèdre</i>	atindre	<i>atindre</i>	attendre
lengoua	<i>linga</i>	linvoua	<i>winga</i>	langue
temps	<i>té</i>	tin	<i>tin</i>	temps
afinar	<i>afenô</i>	afenâ	<i>afena</i>	affiner
dinar	<i>dinnô</i>	dinâ	<i>dena</i>	dîner
vegnir	<i>veni</i>	vini	<i>eni</i>	venir

chin	<i>shyin</i>	tsin	<i>tsën</i>	chien
modar	<i>moudô</i>	modâ	<i>móda</i>	partir
mémo	<i>mémou</i>	mimo	<i>memó</i>	même
coment	<i>quemè</i>	kemin	<i>cómin</i>	comment
môda	<i>meuda</i>	mouda	<i>móda</i>	mode
grôs	<i>greu</i>	grô	<i>grou</i>	gros
mondo	<i>mondou</i>	mondo	<i>moundó</i>	monde
riond	<i>reyon</i>	ryon	<i>ryon</i>	rond
pou	<i>peu</i>	pou	<i>pou</i>	peu
mouche	<i>meushe</i>	motse	<i>mótsé</i>	mouche
ècoula	<i>équeula</i>	èkoula	<i>écóouwa</i>	école
cusena	<i>quezena</i>	koujena	<i>cojena</i>	cuisine

CONSONNES (et semi-consonnes)				
ORB	<i>bressan</i>	fribourgeois	<i>valaisan</i>	FRANÇAIS
bas	<i>bô</i>	bâ	<i>ba</i>	bas
cen	<i>sè</i>	chin	<i>chin</i>	ça
cusena	<i>quezena</i>	koujena	<i>cojena</i>	cuisine
ècoula	<i>équeula</i>	èkoula	<i>écóouwa</i>	école
chantar	<i>shètô</i>	tsantâ	<i>tsanta</i>	chanter
mouche	<i>meushe</i>	motse	<i>mótsé</i>	mouche
abandon	<i>abèdon</i>	abandon	<i>abandon</i>	abandon
afublar	<i>afublô</i>	afubyâ	<i>afobla</i>	affubler
gelar	<i>zhelô</i>	dzalâ	<i>dzawa</i>	geler
grôs	<i>greu</i>	grô	<i>grou</i>	gros
songiér	<i>shonzhyë</i>	chondji	<i>chindjye</i>	songer
sèglla	<i>chelya</i>	chèla	<i>chîya</i>	seigle
vegne	<i>venye</i>	venye	<i>venye</i>	vigne
lengoua	<i>linga</i>	linvoua	<i>winga</i>	langue

nion	<i>nyon</i>	nyon	<i>nyoun</i>	personne
bonjorn	<i>bonzhou</i>	bondzoua	<i>boundzò</i>	bonjour
lampa	<i>lèpa</i>	lanpa	<i>wanpa</i>	lampe
molar	<i>moulô</i>	molâ	<i>mówa</i>	aiguiser
parlar	<i>parlô</i>	parlâ	<i>parla</i>	parler
travalýér	<i>travalýë</i>	travayi	<i>trâle</i>	travailler
mémo	<i>mémou</i>	mimo	<i>memó</i>	même
nâs	<i>nô</i>	nâ	<i>na</i>	nez
avouéc	<i>avoui</i>	avui	<i>avwe</i>	avec
pou	<i>peu</i>	pou	<i>pou</i>	peu
que	<i>que / tyë</i>	ke / tyè	<i>kyé</i>	que
ôtrament	<i>ôtramè</i>	ôtramin	<i>atramin</i>	autrement
oncor	<i>oncouzhe</i>	onko	<i>ouncó</i>	encore
ora	<i>ozha</i>	ora	<i>ór.a</i>	heure
arrevar	<i>arevô</i>	arouvâ	<i>arouwa</i>	arriver
sota	<i>cheuta</i>	chotha	<i>chóta</i>	abris (pluie)
èspèrar	<i>échpezhô</i>	èchpèrà	<i>espéra</i>	espérer
nos	<i>nou (-j/-z)</i>	nó (j-)	<i>nó (j-)</i>	nous
assêsonar	<i>achajounô</i>	achèjenâ	<i>achijóna</i>	assaisonner
assomar	<i>achoumô</i>	achomâ	<i>achóma</i>	assommer
portar	<i>pourtô</i>	portâ	<i>pòrta</i>	porter
bétye	<i>béte</i>	bithe	<i>béitchye</i>	bête
vé	<i>vé</i>	vi	<i>véi</i>	veau
trovar	<i>trouvô</i>	trovâ	<i>trówa</i>	trouver